

Un enfoque más amplio en la enseñanza del eslovaco

Jozef ŠTEFÁNIK

Univerzita Komenského v Bratislave
jozef.stefanik@fphil.uniba.sk

Recibido: Octubre de 2005

Aceptado: Febrero de 2006

Resumen

La enseñanza de los idiomas es un proceso complejo en el que intervienen no solamente factores lingüísticos (básicamente centrados en "qué" y "cómo" enseñar), sino también extralingüísticos. La importancia de estos factores extralingüísticos se ve en un caso concreto de la enseñanza del eslovaco en la Universidad ELTE en Budapest. Entre los factores extralingüísticos se incluye la necesidad de conocer la estructura del grupo, es decir, qué tipo de estudiantes viene a estudiar eslovaco a Budapest (si vienen de Eslovaquia o Hungría, de un ambiente social o familiar monolingüe o bilingüe, etc.), sus contactos anteriores con eslovaco y húngaro, la motivación de estudiar eslovaco en Budapest, su actitud hacia el estudio y los objetivos. Conocer estos factores ayuda al profesor a preparar mejor las clases, explicar/razonar la menor motivación y/o fluidez de algunos estudiantes y también los errores que cometen y finalmente le ayuda a aumentar su interés por el estudio del eslovaco. Esto también influirá en las partes del proceso de la enseñanza "qué" y "cómo" enseñar.

Palabras clave: enseñanza de la lengua, factores lingüísticos y extralingüísticos, métodos de enseñanza, lengua eslovaca, lengua húngara, proceso de la enseñanza.

Abstract

Broader and/or Complex View of Teaching Slovak

The aim of the study is to stress not only the role and importance of so-called linguistic factors (basically focusing on "what" and "how" to teach) at teaching languages in general (and in particular at Slovak at ELTE University in Budapest) but also that of the extra-linguistic factors. These extra-linguistic factors include the necessity for the teacher to know the structure of the study group i.e. what students come to study Slovak to Budapest (whether they come from Slovakia or Hungary, from monolingual or bilingual family or/and social environment etc.), their previous contact with Slovak and Hungarian languages, motivation to study Slovak in Budapest, attitude towards the study as well as their goal of study. Knowledge of these factors enables the teacher to better plan and prepare the classes, explain (lower) motivation and/or fluency of some students as well as the types of mistake made by them and last but not least to increase their interest for the study of Slovak language. Eventually, it also influences the "what" and "how" to teach areas of the educational process.

Key words: teaching languages, linguistic and extra-linguistic factors, educational methods, Slovak language, Hungary language, educational process.

El objetivo del artículo es mostrar la necesidad de un enfoque más amplio o complejo en la enseñanza de los idiomas en general, y en concreto en la enseñanza del eslovaco en el extranjero. Este enfoque complejo toma en cuenta no solo los factores lingüísticos, sino también extralingüísticos. Es obvio que el enfoque únicamente lingüístico no puede o no es capaz, en muchos casos, de explicar los diferentes niveles del estudio de una lengua que los estudiantes de un grupo o una clase alcanzarán.

Al hablar del “enfoque únicamente lingüístico” nos referimos, por ejemplo, al proceso mismo de la enseñanza, al trabajo con los estudiantes en la clase, etc. En el centro de nuestra atención están los “factores lingüísticos”. Tanto en el pasado como hoy día se dedicaba y se dedica a este tema mucha atención y este problema está detalladamente estudiado y elaborado en muchos trabajos científicos (p.e. COOK 1991, STERN 1992, y otros). Nos interesa “qué” y “cómo” enseñar.

En el marco “qué” enseñar se incluye por ejemplo la decisión del profesor si bajo “el idioma” que quiere enseñar comprende, sobre todo, el vocabulario y la gramática como una serie de características y reglas de formación de palabras y estructuras sintácticas o, más bien, el idioma como instrumento de comunicación, intercambio de informaciones y medio de contacto personal y social. En el primer caso la enseñanza se concentrará en la memorización y ejercicios gramaticales con el objetivo de conseguir la máxima fluidez y gramática correcta y asegurar el logro de los máximos niveles de las cuatro destrezas de la lengua. En el segundo caso será más importante, más bien, la capacidad de comunicación real con el objetivo de satisfacer las necesidades comunicativas de cada uno en las situaciones reales de la vida sin fijarse en las posibles construcciones gramaticales incorrectas.

El papel y la posición del profesor en el transcurso de la clase influyen en “qué” y “cómo” enseñar. El profesor puede cumplir el papel del factor directivo, controlador o calificativo que está en el centro de la atención de los alumnos y a partir de quien empiezan todas las actividades en la clase. Sin embargo, en el caso en que se retira y les deja espacio a los alumnos, aprovechando, por ejemplo, la enseñanza en grupo para resolver los problemas diarios de la vida cotidiana (p.e. diálogos en pareja de presentación mutua, de visita, en el restaurante, preguntando por el camino en un lugar desconocido, etc.), su papel se convierte en el papel del mediador o solo observador de la enseñanza. Este método, lógicamente, requerirá el uso de materiales auténticos como mapas, folletos de publicidad, horarios de trenes, autobuses, grabaciones de la radio o TV.

Es importante también la ambición del profesor si quiere enseñar “sólo” lengua, o quiere a través de la lengua enseñar también la cultura de la sociedad en la que se habla el idioma. En ese caso tratará de comunicar a los estudiantes el mayor número posible de informaciones facilitando así una mejor comprensión y un mejor conocimiento de esta cultura por medio de materiales publicitarios, literatura, música, costumbres, contactos y conversaciones con los nativos de esa lengua, pero también por medio de las excursiones al país concreto.

Las opiniones sobre la importancia de “qué” enseñar se reflejan también, por ejemplo, en “cómo” enseñar, es decir, en el uso de los diferentes métodos de la enseñanza. En la historia se han practicado ya muchos métodos y subrayar la importancia de uno a costa del otro siempre señalaba, además de otros cambios, el cambio del objetivo de la enseñanza. En el siglo XIX, por ejemplo, la enseñanza de idiomas se

basaba en la enseñanza del latín y lo más importante era saber traducir de esta lengua y leer las obras de los autores clásicos en latín. Más tarde, en la segunda mitad del siglo XIX, cuando creció el interés por las lenguas modernas y empezó a desarrollarse el interés de los especialistas por la fonética, la lengua hablada se convirtió en el centro de atención. Todo esto fue seguido por el uso del método natural de enseñanza que utilizaba en la clase solo la lengua de destino y a profesores nativos de este idioma. El método oral en la primera mitad del siglo XX subrayaba la enseñanza de la lengua hablada en las situaciones concretas con las exigencias sobre la gramática y el vocabulario paulatinamente crecientes. En el período entre las dos guerras se prefería, sobre todo en los EEUU, la necesidad de la capacidad de leer (y comprender) en una lengua extranjera y se desarrollaba así el llamado método de lectura. El método audiolingual después de la Segunda Guerra Mundial se derivaba, igual que el método oral, de exigencias sobre la gramática y construcciones oracionales paulatinamente crecientes, pero se subrayaba también el análisis contrastivo y la comparación de la lengua materna con la lengua extranjera con el objetivo de enseñar las diferencias entre ambos idiomas. Se utilizaban en una gran medida los ejercicios gramaticales para aprender las estructuras gramaticales y la pronunciación correcta. La incapacidad de poder utilizar la lengua extranjera en las situaciones reales y el descubrimiento de la gramática transformativa nos llevaron hacia el método comunicativo cuyo objetivo es conseguir la competencia comunicativa. El idioma se comprende como un sistema a través del que se intercambian las informaciones y su deber principal es servir del instrumento de la comunicación e interacción. Es importante, más bien, la efectividad de la comunicación que la estructura (gramaticalmente) correcta (más detalles sobre los diferentes métodos de enseñanza ver en RICHARDS 1986 y otros).

A pesar del análisis detallado del contenido de la enseñanza (es decir “qué” enseñar) y de los modos o, mejor dicho, métodos de la enseñanza (es decir “cómo” enseñar) no tenemos asegurado todavía el logro del objetivo. Creo que son importantes tanto los factores lingüísticos como otros, llamados, “extralingüísticos”. Su importancia e influencia, sobre todo, en el proceso de la enseñanza las voy a explicar y demostrar en un caso concreto: el lectorado de lengua eslovaca en la Sección de Lengua y Literatura Eslovacas del Departamento de Eslavas en la Universidad ELTE de Budapest. Estos factores extralingüísticos incluyen, además, la estructura del grupo de estudiantes (es decir quiénes y de dónde vienen a estudiar el eslovaco y cuál fue su contacto anterior con este idioma), la motivación para estudiar el eslovaco (específicamente en lo que se trata de la enseñanza del eslovaco en Budapest teniendo en cuenta la cercanía de estos dos países y también las relaciones eslova-co-húngaras pasadas y contemporáneas), la actitud del estudiante hacia los estudios y los objetivos (supuestos) que el estudiante quiere conseguir con estos estudios. Esto significa que nos interesa no solamente “qué” y “cómo” enseñar, sino también “a quién” enseñar. Aunque estos factores los llamo extralingüísticos creo que influyen en un mayor grado en la competencia y performance lingüísticas¹. Además, y

¹ Distinguimos entre la competencia y la performance, es decir entre la capacidad interior que nos posibilita el comportamiento lingüístico y el comportamiento lingüístico como tal; ver CHOMSKY (1965).

eso es importante, los conocimientos que ofrecen estos factores extralingüísticos se pueden aprovechar más tarde, por ejemplo, en la elección de los métodos de enseñanza, es decir, “a quién” enseñamos influye sobre el “qué” y “cómo” enseñamos.

En el caso de la enseñanza del eslovaco en ELTE se trata de estudiantes que en su mayoría:

- ya dominan el eslovaco y se comunican sin problemas,
- proceden de un ambiente bilingüe eslovaco-húngaro o húngaro-eslovaco².

I. ¿Quién viene a estudiar el eslovaco como especialización al Departamento de Eslavas en Budapest?

Los estudiantes se pueden dividir en cuatro grupos básicos según vengan de Eslovaquia o Hungría, de un ambiente (familiar o social) monolingüe o bilingüe, con relaciones familiares o nacionales en Eslovaquia o sin ellas, etc.:

1. De Eslovaquia (excepto el sur de Eslovaquia) –de ambiente monolingüe eslovaco sin ningunas relaciones anteriores más estrechas con la lengua húngara. Estos estudiantes son muy pocos y llegan muy esporádicamente.

2. Del sur de Eslovaquia:

- a) de familias eslovacas –un mínimo,
- b) de familias mixtas eslovaco-húngaras,
- c) de familias húngaras (es decir, los padres son húngaros);

3. De Hungría:

- a) húngaros de ambiente húngaro, sin ningunas relaciones familiares o nacionales en Eslovaquia,
- b) húngaros de ambiente húngaro, pero con raíces eslovacas y relaciones (nacionales o familiares) en Eslovaquia,
- c) estudiantes húngaros o eslovacos procedentes del ambiente de la minoría eslovaca con relaciones (nacionales o familiares) más o menos fuertes con Eslovaquia o con la minoría eslovaca en Hungría;

4. Excepcionalmente, otros estudiantes que disfrutan de una estancia de estudios de uno o dos semestres en Budapest.

II. El contacto anterior con el eslovaco y el húngaro

Basándonos en la relación de los idiomas eslovaco y húngaro, desde el punto de vista del dominio de estos idiomas y la subordinación de uno al otro, del modo de

² En el artículo no nos interesa la relación entre la enseñanza del eslovaco y el bilingüismo, aunque éste último lo tenemos que tener en cuenta como uno de los factores muy importantes que influyen en el proceso y resultado de la enseñanza (ver la definición del bilingüismo y de los bilingüistas en, por ejemplo, STEFANIK 2000; STEFANIK 2004). Dedicamos atención a este tema en la conferencia científica internacional que se celebró bajo el título *La eslovaquística en la enseñanza superior (Cuestiones de la investigación y la educación actuales)* el 18 y 19 de octubre de 2004 en la Universidad de Loránd Eötvös en Budapest. En esta parte del artículo dedicaremos nuestra atención a otros factores extralingüísticos, se puede decir que nos interesará “quién, de dónde, cómo, por qué y con qué viene a Budapest a estudiar eslovaco”. Nos basamos en la experiencia de varios años de enseñanza práctica del eslovaco en la Universidad ELTE en Budapest.

aprendizaje, el nivel, la frecuencia y el objetivo de su utilización, podemos caracterizar estos cuatro grupos de la siguiente manera:

1. el eslovaco lo hablaban o lo siguen hablando en la familia y la escuela, su dominio está al nivel de los eslovacos nativos, hablan húngaro mínimamente,

2. **a)** parecido al 1., pero hablan mejor el húngaro, el eslovaco es el idioma dominante (aunque en muchos casos –¡a diferencia del 1.!-- se trata ya del eslovaco del sur de Eslovaquia), iban, en su mayor parte, a las escuelas eslovacas;

b) hablan eslovaco y húngaro (normalmente la variedad del húngaro de contacto en Eslovaquia), los dos idiomas los dominan desde la edad temprana, en la familia se hablaban ambos idiomas, algunos frecuentaban las escuelas eslovacas, otros húngaras;

c) hablan eslovaco y húngaro (normalmente la variedad del húngaro de contacto en Eslovaquia), en la familia se habla húngaro, dominan los dos idiomas, pero el húngaro es más fuerte, el eslovaco en muchos casos lo aprendieron después del húngaro, iban a las escuelas húngaras, el eslovaco lo estudiaban (¡!) como segunda lengua (extranjera)³;

3. **a)** estudiaban el eslovaco en las escuelas primarias y/o secundarias eslovacas (p.e. en Budapest, Békešská Čaba o Sarvaš), si terminaron los ocho años de la escuela primaria y los cuatro de la secundaria su nivel de eslovaco es bueno, pero el húngaro (su forma estándar) es claramente dominante, el uso del eslovaco fuera de la escuela es limitado,

b) = **a** + la posibilidad de utilizar el eslovaco con los familiares,

c) hablaban el eslovaco (¡el dialecto!) ya en la edad temprana (normalmente después de dominar el húngaro), estudiaban el eslovaco en las escuelas primarias y/o secundarias, a diferencia de **a** + **b** tenían y tienen contacto frecuente con la forma dialectal del eslovaco en Hungría y también tienen la posibilidad de hablar eslovaco fuera de la escuela –en la familia, club, grupo de bailes o cantos folclóricos, iglesia o coro religioso, en un campamento de verano (esa posibilidad la tienen también **a** + **b**)–, pero es importante tener en cuenta de qué forma del eslovaco se trata (¡no se trata de la forma correcta ni estándar!);

4. estudios de eslovaco y húngaro en el extranjero y estancia en Budapest por el húngaro, quieren estudiar también el eslovaco, el contacto con el eslovaco lo tenían en las universidades extranjeras y en las escuelas de verano (SAS) en Eslovaquia o durante algunas estancias de estudio en las universidades eslovacas.

Estas categorías o grupos no son estrictamente separables, al contrario, por ejemplo, los estudiantes del sur de Eslovaquia en muchos casos no estudian ni en las escuelas eslovacas ni en las húngaras en el sur de Eslovaquia, sino que vienen a estudiar a la escuela secundaria a Budapest. Además, hay estudiantes húngaros (aunque son pocos) que después de terminar los estudios secundarios en Budapest o al terminar el primer curso en ELTE se fueron a estudiar a Eslovaquia.

³ En el artículo no se resuelve el problema de la diferencia entre el aprendizaje de la lengua (como proceso espontáneo y natural de aprendizaje de conocimientos y habilidades en un ambiente natural, por ejemplo, en la familia) y el estudio de la lengua (como proceso propuesto y conciente en un ambiente creado, por ejemplo, en la escuela; ver. por ejemplo, KRASHEN 1981).

III. La motivación de estudiar la lengua eslovaca en Budapest.

Basándonos en su motivación para estudiar la lengua (y literatura) eslovaca y en la cuestión por qué la quieren estudiar concretamente en Budapest podemos caracterizar estos grupos de la siguiente manera:

1. No quieren principalmente “estudiar la lengua eslovaca” (¡en el caso contrario se hubieran quedado en Eslovaquia!), vienen a estudiar a Budapest otra carrera y a la vez estudian el eslovaco (es la manera “más fácil” y “más cómoda”) o vienen a Budapest por otros motivos;

2. **a + b + c** –se pueden juntar porque en este aspecto se parecen, vienen a estudiar eslovaco porque en muchos casos el nivel de la escuela secundaria (y también el nivel de la enseñanza del eslovaco) no era muy alto, es decir, no era suficiente para que pasen los exámenes de ingreso (p.e. para estudiar eslovaco u otras carreras) en las universidades en Eslovaquia y en muchos casos “quieren ir a Budapest” (a estudiar, vivir y más tarde, después de terminar los estudios, quedarse allí), hasta el año académico 2003/2004 estaban dispuestos a pagarse los estudios de unos 70.000 forintos y más por semestre (¡mientras que en las universidades eslovacas en Bratislava o Nitra lo tendrían gratis!), a menudo se trata de su país “materno” (aunque en los últimos tiempos se recomienda por parte de las minorías cambiar el término “país materno”), hasta el año 2000 podían estudiar eslovaco como la única especialización (la mayoría o todos intentaban hacer los exámenes de ingreso de otra especialización, pero sin éxito...)⁴;

3. El nivel y la especialización de la escuela secundaria en muchos casos limita su elección de carrera universitaria en Hungría, si no quieren hacer los dos años de la formación profesional, sino que quieren obtener un diploma universitario, una de las posibilidades es seguir estudiando eslovaco en ELTE; en cuanto al grupo **c**, sobre todo (pero a veces también **a** y **b**), se trata no sólo del “único remedio”, sino de un intento consciente de estudiar el eslovaco en la universidad, obtener el diploma y seguir mejorando el nivel de eslovaco;

4. Intentan no perder el contacto con el eslovaco durante los estudios de húngaro o también lo estudian para conseguir algunos créditos para el estudio del eslovaco en su país.

IV. La actitud hacia el estudio, el supuesto objetivo del estudio

Según la actitud hacia el estudio y también según los objetivos que tienen los estudiantes y según lo que quieren hacer después de terminar los estudios podemos caracterizarlos de la siguiente manera (la actitud se deriva de la motivación, la refleja, pero no siempre):

⁴ En las universidades en Eslovaquia o Hungría se pueden estudiar dos carreras en el marco de una y en ese caso se habla de especializaciones, por ejemplo, la carrera de eslovaco e inglés es la carrera de filología, especialización eslovaco-inglés. Así hay carreras de una especialización (eslovaco, inglés, húngaro, historia, etc.) o de dos especializaciones (eslovaco-inglés, eslovaco-húngaro, inglés-historia, etc.).

1. En general la actitud “media”, intentan estudiar sin complicarse demasiado la vida (y también sin ninguna emoción por la materia/especialidad), a veces hay excepciones si tenían una actitud positiva hacia el eslovaco (p.e hacia la literatura, teatro o arte) ya en la escuela secundaria;

2. A menudo (no siempre) sin interés real por la materia, intentan terminar los estudios con el menor esfuerzo posible, a veces aparecen excepciones que hacen algo “de sobra” (pero “de sobra” se toma desde el punto de vista de la calificación de la situación en Hungría, en general es algo natural estudiando una carrera), por ejemplo, publicaciones en algunos diarios de la minoría eslovaca o en los programas de radio, actividades en las presentaciones organizadas por la minoría eslovaca, sólo la mínima parte de estos estudiantes quiere enseñar eslovaco en el futuro o dedicarse profesionalmente a este idioma (también porque no quieren volver a Eslovaquia y las posibilidades de emplearse en Hungría con el eslovaco son limitadas actualmente –aunque en los últimos meses está cambiando la situación y las empresas extranjeras se interesan por los estudiantes que hablan eslovaco, húngaro e inglés);

3. Algunos estudiantes muestran la actitud media, intentan conseguir la carrera universitaria con las mínimas complicaciones, pero muchos (sobre todo los c, pero a menudo también a y b) tienen una actitud muy positiva hacia el estudio, se interesan por la materia y las actividades fuera de la escuela, su objetivo es trabajar más tarde con el eslovaco –dar clases, publicar en los periódicos eslovacos en Hungría, tomar parte activa en alguna organización minoritaria etc., trabajar en las empresas donde pueden aprovechar el eslovaco (u otro idioma, si estudian eslovaco-húngaro o eslovaco con algún otro idioma). Por ejemplo los estudiantes de historia mundial o de historia del arte (sin ningunas relaciones familiares o sociales en Eslovaquia) intentan aprovechar el conocimiento del eslovaco en su segunda especialización (historia o arte, etc.) y conseguir así un empleo mejor;

4. Se trata de estudiantes que están en Hungría por un tiempo limitado y tomando en cuenta que se matriculan en eslovaco se supone que tienen, en la mayoría de los casos, una actitud positiva hacia el estudio, su objetivo es conseguir el diploma universitario de lengua y literatura eslovacas y quieren dedicarse al eslovaco en el futuro (dar clases, traducir, etc.), (excepto los casos en los que eligen el eslovaco como un medio para conseguir los créditos).

Otra vez, como en los apartados anteriores, aquí tampoco hay límites estrictos y pueden aparecer casos que sobrepasan las características generales de los grupos o que pasan de un grupo al otro.

Conclusión: Qué se deduce de I. – IV. para un profesor de eslovaco

Para el éxito de la enseñanza son muy importantes, indudablemente, los factores lingüísticos, es decir “qué” y “cómo” enseñar. La decisión del profesor sobre lo que quiere enseñar y los métodos que quiere utilizar determinan el transcurso de la clase, la actividad de los estudiantes y el nivel alcanzado de dominio del idioma. Influye en la capacidad de los estudiantes de comprenderse, utilizar el idioma para satisfacer sus necesidades comunicativas y para conseguir sus objetivos personales y académicos.

A pesar de esta importancia la actitud estrictamente “lingüística”, sin embargo, no es suficiente y es necesario conocer muchos otros factores extralingüísticos que influyen en la competencia y performance de los estudiantes del eslovaco. El saber qué tipo de estudiantes vienen a estudiar eslovaco a Budapest, su contacto anterior con eslovaco y húngaro, la motivación de estudiar la lengua eslovaca y el supuesto objetivo del estudio facilita al pedagogo mejorar su preparación y organización de la clase, determinar los objetivos, suponer los problemas posibles derivados, por ejemplo, del menor nivel de los estudiantes que vienen de algunas escuelas secundarias y/o de su menor motivación por la especialidad. El ambiente del que vienen los estudiantes y el carácter anterior de su contacto con el eslovaco y húngaro influyen directamente en los errores que cometen los estudiantes.

Es también necesario subrayar la importancia de la “influencia” del pedagogo en los estudiantes con el objetivo de aumentar su interés por la carrera y por todo lo que se relaciona con ella. También hay que decir que sus posibilidades son diferentes según el grupo. Por ejemplo, en el caso del lectorado en Budapest podemos caracterizar los cuatro grupos de estudiantes de la siguiente manera:

1^{er}. grupo: se trata de estudiantes que dominan muy bien el idioma, es posible “activarlos” y “llevarlos” hacia el interés por la materia si el pedagogo lo intenta suficientemente;

4^o. grupo: en la mayoría de los casos sin problemas (es decir, si se trata de interés por la materia y no solo de un intento de conseguir los créditos), no hace falta que el profesor intente aumentar su interés por la carrera (se matricularon solos), se trata sobre todo de mejorar su nivel de utilización práctica de la lengua;

2^o. grupo: con algunas excepciones solitarias (**a**) se trata de estudiantes de nacionalidad húngara con un interés primario por la lengua húngara (ver **III.** a **IV.**) y con las actitudes claras; intentando aumentar su interés por la materia (¡muy difícil!) se puede conseguir, sin embargo, mejorar su nivel de eslovaco durante los cinco años del estudio, desde el punto de vista de su performance lingüística y su total competencia lingüística;

3^{er}. grupo: es el grupo “más interesante” desde el punto de vista del pedagogo, es un reto real porque en todos los tres (**a**, **b**, **c**) se trata de aumentar al máximo su nivel de dominio del idioma y también sus conocimientos teóricos de la lengua, además también se trata de que en **c** se mantenga y en **a** y **b** (también en **c**) se incremente el interés por la materia, la especialidad y por todo el país –existen, naturalmente, muchas posibilidades cómo conseguirlo, incluyendo la actitud personal del pedagogo, excursiones a Eslovaquia o al ambiente de la minoría eslovaca en Hungría, participación en los eventos culturales y sociales organizados por el departamento, el Instituto Eslovaco o la Embajada, con estancias de estudio y becas (durante el año académico o en las universidades de verano).

Referencias bibliográficas

CHOMSKY, N. (1965): *Aspects of the Theory of Syntax*, MIT Press, Cambridge, MA.

- COOK, V. J. (1965): *Second Language Learning and Second Language Teaching*, Edward Arnold, London.
- KRASHEN, S. (1981): *Second Language Acquisition and Second Language Learning*, Pergamon Press, Oxford.
- RICHARDS, J. C., RODGERS, T. S. (1986): *Approaches and Methods in Language Teaching, A Description and Analysis*, Cambridge University Press, Cambridge.
- ŠTERN, H. H. (1992): *Issues and Options in Language Teaching*, Oxford University Press, Oxford.
- ŠTEFÁNIK, J. (2000): *Jeden člověk, dva jazyky*, AEP, Bratislava.
- ŠTEFÁNIK, J., PALCÚTOVÁ, M., LANYSTÁK, I. (2004): "Terminologický slovník", en *Antológia bilingvizmu*, Ed. J. Štefánik, AEP Bratislava, pp. 283-294.